

新栏目! 新コーナー!

你知道吗? 日语的俏皮话

わかるかな? 日本語の駄洒落



大家听说过“駄洒落”这个词吗?“駄洒落”(俏皮话)是一种语言游戏,是将发音相同或非常相似的两个词搭配在一起说出来的。就像汉语中的“歇后语”。因为这是中高年男人擅长的技能,也被称之为“大叔的插科打诨”。

如果你听的时候不能瞬间理解某词是在搭配什么词的话,那就无法感受到它的乐趣,所以虽然是语言游戏,但也需要掌握一定的日语基础和了解日本的情况。

让我们从一个简单的例子介绍一下。①

“コロナになったら、会社にころな!!”不知道什么意思吗?这是发音略有不同的一个俏皮话。虽然正确的日语是「来るな!」「不准来上班!」,但「来るな!」和发音很相似的「コロナ」搭配在了一起。

那么,这个怎么样?②问:“一月什么时候开始上课?”答:“从5号开始!”→你不要生气地说:“噢,5号还不是新年假期吗?”。这就是「いつか」「哪一天」和「五日」(いつか)“5号”搭配在一起的效果。在这里不要多想为什么对方说这样没有什么意思的事儿,要回给一个大笑才是礼貌!

更有难度一点的是③“这辆公交车 很快!”

“因为这是一辆东京都营公交车啊!”这个你明白了吗?「都バス」(东京都营的公交车)和「飛ばす」(飞奔;开快)是相同发音的搭配。

类似这种,能够理解俏皮话的笑点就证明了您有丰富的日语知识。喜欢俏皮话的人经常会想出一些相当深奥、无法立即理解的素材,所以要注意。

从这一期开始,我们会一点一点地为您介绍这类的俏皮话,请把它当成日语谜语一样的去阅读吧。说不定什么时候你就会成为俏皮话的大师!?

皆さん、「駄洒落」という言葉を聞いたことがありますか。駄洒落は一種の言葉遊びで、同じ或いはよく似た発音の2語を掛けて言います。中国語の“歇后语”みたいなものですね。壮年男性の得意技であることから、「オヤジギャグ」とも呼ばれています。

何の語が掛けられているのか、聞いた瞬間にわからないと楽しめないため、言葉遊びとはいえ、ある程度の日本語と日本事情の知識が必要です。

簡単なものからご紹介いたします。①「コロナになったら、会社にころな!」、意味不明?これは発音を少し変えた駄洒落です。正確な日本語は「来るな!」ですが、音が似ている「コロナ」と掛けてあります。

②これはどうですか。「1月の授業はいつから?」→「五日から!」→「えっ、5日はまだお正月休みでは?」と怒ってはいけません。「いつか」と「五日」を掛けてあるのです。ここは意味もないことを何で言うのだろうと思わず、笑ってあげるのが礼儀です!

もう少し高度なのは、③「このバス、速いね!」「都バスだもの!」、これはわかりますか。「都バス」(都営バス)と「飛ばす」が掛けてあります。

このように、駄洒落がわかるのは日本語の知識が豊富である証明になります。駄洒落好きな人は、かなり難解な、瞬時にはわからないネタを繰り出してくることが多いので、要注意です。

今号から、こんな駄洒落を少しずつご紹介していきますので、日本語のクイズだと思って読んでみて下さい。そして、あなたもそのうち駄洒落の達人に!?

では、ここで宿題です。「昨日の晩は野球観戦で涙が出た!ナイターだから」、わかりますか。そんなに難しくないとと思いますが、次号で種明かししますね。

接下来，这里是作业。“昨晚看棒球比赛我哭了！因为那是一场夜间比赛”您明白了吗？应该没有那么难，会在下一期揭晓答案。

びっくり！

